

黎 华译

心灵的园圃

——古米廖夫诗选

上海译文出版社

25

歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



·外国诗歌丛书·

心灵的园圃

——古米廖夫诗选

黎 华译



上海译文出版社

心灵的圆圈

古米廖夫诗选

黎 华 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.125 插页 2 字数 88,000

1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷

印数, 0.001—3,000 册

ISBN 7-5327-1578-7/I·940

定价: 9.20 元

目 录

我是身穿铠甲的出征勇士·····	1
查拉图什特拉之歌·····	3
我从何处来·····	5
秋天的歌·····	8
当从生命黑暗的深渊·····	10
美人鱼·····	12
秋·····	14
沿着空荡荡的房屋の墙壁·····	16
十四行诗·····	18
死亡·····	20
思想·····	22
十字架·····	24
胜利之后·····	23
选择·····	28

聪明的魔鬼.....	30
回想.....	31
一只手套.....	33
我梦见.....	35
自杀.....	37
爱上魔鬼的少女.....	39
鬣狗.....	41
海船.....	44
美洲豹.....	46
恐怖.....	48
在阴曹地府.....	50
狮子的新娘.....	52
心灵的园圃.....	54
长颈鹿.....	56
奠基者.....	53
神奇的小提琴.....	60
该隐的后裔.....	63
对战.....	65
男子肖像.....	68
森林火灾.....	70

塞米拉米达.....	73
鹰.....	75
中国之旅.....	77
遗嘱.....	80
湖.....	82
相会.....	84
你可记得那巨人之官.....	87
旧居.....	89
小河湾.....	91
袋鼠.....	93
艺术大师.....	95
我家里没有盛开的鲜花.....	97
这不止是一回.....	99
祈祷文.....	100
小棕榈林.....	101
黄昏.....	102
保护天使.....	104
两朵玫瑰.....	106
给一位少女.....	108
海上.....	110

疑惑.....	112
永恒.....	114
君士坦丁堡.....	116
现代生活.....	118
十四行诗.....	120
有一次在傍晚.....	122
她.....	123
生命.....	125
被毒死的人.....	127
壁炉旁.....	129
比萨.....	132
归来.....	135
鸟.....	137
康佐那.....	139
珀耳修斯.....	141
非洲之夜.....	143
进军.....	145
幸福(三章).....	147
中国姑娘.....	149
那不勒斯.....	151

老姑娘.....	154
安德烈·鲁勃廖夫.....	157
童年.....	159
慰藉.....	161
电话.....	163
撒播星星的姑娘.....	164
梦.....	166
艾兹别克.....	168
记忆.....	171
树林.....	175
第六感觉.....	178
迷途的电车.....	180
给安娜.....	184
老挝姑娘.....	186
春天的爱情.....	188
姑娘.....	191
郊游.....	192
屈辱.....	194
一颗蓝色的星.....	196
太阳的嘴唇.....	198

小曲	199
我同你拴在一根锁链上	201
经过这么多年	202
回忆	204
钟	206
在忧伤的北极冰川	203
我美好的隐蔽所	210
诗剧断片	212
古米廖夫和阿克梅派诗歌	黎华 214

我是身穿铠甲的出征勇士

我是身穿铠甲的出征勇士，
我愉快地追踪那颗恋慕的星，
我在深渊险谷间穿行，
在充满欢乐的花园中憩息。

多么昏暗在荒野的看不见星星的苍穹！
云雾升腾……可我沉默，等待，
我相信，我会找到自己的爱情……
我是身穿铠甲的出征勇士。

如果星星不吐露火热的话语，
那么我就自己编织美妙的幻想
并用战斗的歌声深情地令人神往。

我是深渊和暴风雨的永恒的弟兄，
但我要在威武的戎装上
缀上那颗山谷之星，浅蓝色的百合花。

查拉图什特拉^①之歌

力量、喜悦和幻想的
年轻而欢愉的弟兄们，
我，蔚蓝色的高空之子，
紧紧地拥抱你们。

阴影、十字架和坟墓
已消失在神秘的黑暗中，
苏醒的力量和光明
庄严地照耀着大地万物。

华美的光环在飞旋，

① 查拉图什特拉(约公元前7—前6世纪)，原意为“老骆驼”，古波斯人，祆教(亦称拜火教)的创建者，该教曾被定为波斯帝国国教。

高空的喜悦辉煌洪亮，
我们将永远相逢
在幻想的永恒的极乐中。

诗人火热的心灵
在闪烁，像铮铮动听的钢铎。
哦，不懂得光明的悲痛！
哦，被忧伤笼罩的悲痛！

我从何处来^①

我从何处来，不知道……
我也不知道，将去何方，
当我历尽艰辛，不再闪耀
在我那群芳争妍的花园中。

当我怀着对美神的憧憬，
当我对玫瑰的抚爱感到厌倦，
当我疲于幻想的心灵
渴求恬适的宁静。

但我还活着，仿佛幽灵颤动
在患病时临终的时光，

① 原题：信条。

我内心充满生命瞬息的神秘
和激情的美好的魅力。

世界上的一切在我面前展露——
那黑夜的阴影，那太阳的光亮，
还有在欢腾的太空中
那温柔的行星的闪烁。

我不探索引起痛苦的知识；
我为什么来，我从何处来；
我知道，那里曾有一颗闪耀的星，
它亲吻着另一颗星。

我知道，那里的歌声曾欢响
在美神神圣的宝座前，
当圣洁的白色花朵
交错一起，如同幻影一般。

我以火热的心确信宇宙的神奇，
天际的广袤无垠，

不管我眼前怎样的无边无际，
我将把一切都覆盖上用自己的梦。

永远栩栩如生，永远坚强有力，
我醉心于那美神的诱惑力。
在那永远空旷的王国上空
将突然升起和谐的彩虹。

秋 天 的 歌

秋天安乐愉悦的亲吻
闪烁在林中如同鲜红的星星，
清澈而响亮的水流的歌声
显得那样地平静和慵懒。

从树上飘下枯叶，
时而浅黄色，时而暗红色，
忧伤地哭泣在大地上空，
在充满露水的雾气之中。

华丽的太阳在远方
以丰饶的美梦沉入幻想
并亲吻着大地的面庞
在香甜的无力的困倦中。